

3. Féloche

Silbo



© Thomas Letellier

BIOGRAPHIE

Féloche a beaucoup voyagé, ce qui peut vouloir dire ne faire que passer, mais pas pour lui. Partout, il fraternise. La largesse de son sourire annonce la couleur, c'est comme un truc plus fort que lui, partout où il va, il devient du coin.

De l'île de la Gomera, de New York, d'Ukraine, de Roumanie, d'Argenteuil. Il donne et les gens lui donnent. Leurs histoires puissantes, leur sifflet de paradis, leur vieux son taché de gros rock crasseux, leurs rythmes, leur flow, leurs envolées.

Tous ses héros, tous ses mythes, tous ses mondes vécus et rêvés, Féloche les a invité à sa table de mixage pour un grand festin musical, son deuxième album, « Siibo ».

www.feloche.fr

PAROLES

Paroles et Musique : Féloche

© Ya Basta Records / Parlophone

© Science & Mélodie Publishing

Il existe un endroit
Où les hommes parlent comme
Les oiseaux

Sur l'île de la Gomera
On entend el Silbo ¹
En écho

Entre 2 montagnes, amarré aux nuages
Un guaché ² siffle pour s'inviter
A dîner

Au menu : un mojo ³ piquant qui monte aux yeux
Et à nouveau un sifflement pour se dire
Adieu

A le voir crapahuter
Le pied agile, les jambes arquées
On ne le distingue dans l'argile que par le son
De son sifflet

La lucha canaria ⁴
Pour protéger son île

El silbo pour braver
La guardia civil ⁵

C'est une île de paradis
Où les humains siffent aussi
Le plus beau chant du plus bel oiseau
C'est le Silbo gomero

C'est le Silbo gomero

La guagua ⁶ escalade les jardins en escalier
Sur le volcan d'la balade... el Silbo perce
La fumée

Et me voilà petit-géant
Prêt à siffler dans le vent
Les 2-3 mots que j'ai gardés
S'envolent vers toi, gomero
Bonifacio ⁷

C'est une île de paradis
Où les humains siffent aussi
Le plus beau chant du plus bel oiseau
C'est le Silbo gomero

Le plus beau chant du plus bel oiseau
C'est le Silbo gomero



3. Féloche

Silbo

FICHE ENSEIGNANT

THÈME : le langage sifflé « el silbo », l'île de la Gomera, la nostalgie de l'enfance.

NIVEAUX : B1, B2.

VOCABULAIRE / NOTES CULTURELLES

1. el silbo : (le « sifflement » en espagnol) langage sifflé de l'île de La Gomera (Canaries). C'est l'une des rares langues sifflées au monde. Elle est encore parlée par une partie de la population et enseignée dans les écoles. Elle a été inventée par les Guanches, premiers habitants de l'île, pour permettre une meilleure communication d'une vallée à l'autre lorsqu'il n'y avait pas d'autres moyens efficaces. Le Silbo Gomero est inscrit au patrimoine culturel immatériel de l'humanité depuis 2009.

2. un guache : berger de chèvre.

3. un mojo : sauce à base d'ail et de cumin, accompagnant des pommes de terre.

4. la lucha canaria : lutte canarienne, sport traditionnel.

5. la guardia civil : force de police à statut militaire (comme la gendarmerie en France)

6. la guagua : réseau de bus publics, appelés guagua Canaries (prononcé OUA-OUA).

7. Bonifacio : Bonifacio Santos Herrera, beau-père de Féloche, militait pour l'indépendance et voulait rendre l'île à ses premiers habitants, les Guanches, d'origine kabyle.

DÉCOUVERTE DE LA CHANSON

Faire écouter la chanson.

Qu'est-ce que le silbo ?

Quel est le décor évoqué par la chanson ?

Une île imaginaire au paradis ?

Une île de l'archipel des Canaries ?

Écrire au tableau : un guache, un mojo, la lucha canaria, la guardia civil, la guagua (prononcé OUA-OUA), Bonifacio, le silbogomero

Faire écouter la chanson.

Retrouvez dans la chanson la signification de chacun de ces noms.

EXPRESSION ORALE

Distribuer les paroles de la chanson.

Quelles sont les fonctions du silbo pour le « guache » de la chanson ?

Selon vous, le silbo doit-il être préservé ?

Pourquoi et comment ?

Justifiez votre position.

EXPRESSION ÉCRITE

Au choix à deux :

- Elaborez un argumentaire pour expliquer pourquoi « el silbo » est aujourd'hui inscrit au patrimoine immatériel de l'Humanité de l'UNESCO.

- Préparez et prononcez un panégyrique (éloge d'une personne ou d'un lieu) ou une ode ("poème lyrique" destiné à être mis en musique) pour célébrer les richesses et les beautés d'un lieu et de ses habitants.

MISE EN ROUTE

Savez-vous siffler ? Essayez...

En quelles occasions utilise-t-on ce mode de communication ?

Quels messages transmet-on ?

Inviter le groupe à fermer les yeux et faire écouter le début de la chanson.

Que vous inspirent les sifflements, l'ambiance sonore et musicale ?

Selon vous, sont-ils porteurs d'un message, d'un sentiment, d'une émotion ?

POUR ALLER PLUS LOIN

Embarquez avec Féloche pour l'île de La Gomera en visionnant le documentaire « Le silbo en écho » : <http://tinyurl.com/kprc6rf>

Fiche réalisée par Frédérique Treffandier
CAVILAM - Alliance française

3. Féloche

Silbo

FICHE APPRENANT

NIVEAUX : B1 / B2

ACTIVITÉ 1 : SIFFLEZ !

*Savez-vous siffler ? Essayez...**En quelles occasions utilise-t-on ce mode de communication ? Quels messages transmet-on ?**Fermez les yeux et écoutez le début de la chanson.**Que vous inspirent les sifflements, l'ambiance sonore et musicale ? Selon vous, sont-ils porteurs d'un message, d'un sentiment, d'une émotion ?*

ACTIVITÉ 2 : LES HOMMES OISEAUX...

Écoutez la chanson. Choisissez la ou les bonne(s) réponse(s).

La chanson évoque...

- la découverte de créatures mi-hommes, mi-oiseaux.
- un langage qui permet aux hommes de communiquer avec les oiseaux.
- un langage sifflé qui permet aux hommes de communiquer entre eux.

Les paroles dessinent le décor...

- d'une île imaginaire au paradis.
- d'une île de l'archipel des Canaries.
- d'une île volcanique au relief accidenté.

ACTIVITÉ 3 : BIENVENUE SUR L'ÎLE DE LA GOMERA.

Écoutez la chanson. En vous aidant du contexte, associez chaque terme de la chanson à sa signification.

Un guache	1.	a.	force de police à statut militaire
Un mojo	2.	b.	sport traditionnel : la lutte canarienne
La lucha canaria	3.	c.	indépendantiste, beau-père de Féloche
La guardia civil	4.	d.	sauce épicée traditionnelle
La guagua (prononcé UAUUA)	5.	e.	réseau de bus publics de l'île
Bonifacio	6.	f.	Langage sifflé des Gomeros, habitants de l'île de La Gomera aux Canaries, parlant espagnol
Le silbogomero	7.	g.	berger de chèvres

ACTIVITÉ 4 : L'ÉCHO DU SILBO

*Lisez les paroles de la chanson.**Quelles sont les fonctions du silbo pour le « guache » de la chanson ?**Selon vous, le silbo doit-il être préservé ? Pourquoi et comment ? Justifiez votre position.*

ACTIVITÉ 5 : INVITATION AU VOYAGE

À deux, selon votre inspiration, préparez et prononcez un panégyrique (éloge d'une personne ou d'un lieu) ou une ode ("poème lyrique", destiné à être mis en musique) pour célébrer les richesses et les beautés de l'île de la Gomera.

3. Féloche

Silbo

CORRIGÉ - FICHE APPRENANT

NIVEAUX : B1 / B2

ACTIVITÉ 1 : SIFFLEZ !

En quelles occasions utilise-t-on ce mode de communication ? Quels messages transmet-on ?

Impressions libres. A noter : le bruit des vagues.

ACTIVITÉ 2 : LES HOMMES OISEAUX...

Écoutez la chanson. Choisissez la ou les bonne(s) réponse(s).

La chanson évoque...

■ un langage sifflé qui permet aux hommes de communiquer entre eux.

Les paroles dessinent le décor...

■ d'une île de l'archipel des Canaries.

■ d'une île volcanique au relief accidenté.

ACTIVITÉ 3 : BIENVENUE SUR L'ÎLE DE LA GOMERA.

En vous aidant du contexte, associez chaque terme de la chanson à sa signification.

- | | | |
|----|----|---|
| 1. | g. | Un guache est un berger de chèvres. |
| 2. | d. | Un mojo : sauce épicée traditionnelle |
| 3. | b. | La lucha canaria : la lutte canarienne, sport traditionnel |
| 4. | a. | La guardia civil : force de police à statut militaire |
| 5. | e. | La guagua (prononcer UAU) : réseau de bus publics de l'île |
| 6. | c. | Bonifacio : indépendantiste, beau-père de Féloche |
| 7. | f. | Le silbogomero : langage sifflé des Gomereros, habitants de l'île de La Gomera aux Canaries, parlant espagnol |

ACTIVITÉ 4 : L'ÉCHO DU SILBO

Piste de correction proposée avec l'aide d'informations sur internet :

- Le silbo peut avoir une fonction quotidienne mais c'est aussi une marque d'insoumission : pour la transmission d'un message bref à distance, tel un texto (« s'inviter à dîner », « se dire adieu ») et passer des messages au nez et à la barbe des gardes civils (« braver la guardia civil »).

- Dans les années 60, l'arrivée de la télévision et l'ouverture au tourisme bouleversent la vie des Gomereros. Les aspirations des habitants ne sont plus que leurs enfants reprennent l'exploitation agricole mais qu'ils progressent socialement (en vivant du tourisme ou en quittant l'île pour étudier). Le silbo est alors perçu comme une survivance du passé, l'antithèse du progrès.

Avec le retour de la démocratie en Espagne à la fin des années 70, l'autonomie régionale accordée aux Canaries s'accompagne d'une revendication de l'identité propre à chaque île : le silbo entre à l'école et devient un enseignement obligatoire dans le primaire et le secondaire. En 2009, l'Unesco inscrit le silbo gomero au patrimoine immatériel de l'humanité.

ACTIVITÉ 5 : INVITATION AU VOYAGE

Exemple de réponse :

Ode à l'île de La Gomera

Si par chance un jour tu vois La Gomera

Ses hommes oiseaux, tu rencontreras.

Si tu parcours les flancs cotonneux de son volcan

Tu entendras sûrement un sifflement...

Faire ajouter des bruitages, sifflements, rythmes et onomatopées aux apprenants pour accompagner leurs productions.